* *A*, fols. 2v, 20v, 40v:

Los que hablan en este Acto Primero
Rey don Filipe Segundo
Príncipe don Carlos
Don Juan de Austria
Marqués de Santa +
Ruy Gómez de Silva
Marco Antonio Colona
Juan Andrea de Oria
Don Lope de Figueroa
Don Diego de Córdoba
Pero Vázquez de Escamilla
Almendruca graciosa
Doña Hipólita dama
Teodora criada
Pelotero
Un muchacho

Los que hablan en este Acto Segundo
Músicos
Don Juan de Austria
Un criado
Pero Vázquez
Almendruca
El Rey don Filipe 2º
Carlos príncipe
Don Lope de Figueroa
Ruy Gómez de Silva
Marco Antonio Colona
Juan Andrea de Oria
Marqués de Santa Cruz
Doña Hipólita dama
Teodora

Los que hablan en este Acto Tercero
Almendruca
y otras dos músicas
Escamilla
Argandoña forzado
Poeta satírico
Vejete

Zurdillo
Cómitre
[Tachado: Doña Hipólita]
El Señor don Juan
Don Lope
Juan Andrea
Marco Antonio Colona
Marqués de Santa +
General de Malta
Barbarigo de Venecia
Luch Alí del turco
Turcos

1+. *PAD* agrega: «[*La escena se desarrolla en Madrid.*]»

25. y más [Borradura] *A.*

32. España *PAD*.

33. ~~Esta es~~» *A.* Otra pluma interlineó «Y aquesta es también». *PM* y *PAD* transcriben la enmienda.

46. *desde:* escrito por Vélez en el margen izquierdo en lugar de «del», tachado.

47. En *A* «¡Que me prace!» está tachado, sustituido a continuación en letra distinta por «Y esta, ¿cuál es?» *PM* y *PAD* transcriben la enmienda.

51. avaros *PAD*.

55. En *A*, Vélez primero escribió «Esa es la que me praze» y lo enmendó tachando «Esa es la». Luego apuntó entre líneas «Bien está». *PM* y *PAD* transcriben la enmienda.

59. los *PAD*.

65. Precedido en *A* por un verso tachado: ~~Almendruca. Traygo, Almendruca.~~

67. ~~Esc.~~ Escamilla. *A.*

71. [Borradura] a cuestas *A.*

78. *Gallego:* Vélez primero escribió «Gabilán», luego tachó las letras *bilán* y las sustituyó interlineando *llego*.

82. Faltan «a él» y «al» en *PAD*.

84. el ~~pellexo~~ ollexo *A.*

87. los *PAD*.

106. En *A*, «prace» está tachado, sustituido en letra distinta por «agrada». *PM* y *PAD* transcriben la enmienda.

122. ~~Bravo embuste y bravo movimiento~~ Bravo embuste y contoneo *A.*

136. y deseos *PM, PAD.*

132. senos *PM, PAD.*

133. senos *PM, PAD.*

140. niño [Borradura] deseo *A.*

154. La entiendo *PM*.

156. Almendruca. [Borradura] entre *A.* mirada *PAD*.

160. los *PM, PAD.*

164. y ~~basta~~ bonda *A.*

165. Será *PM, PAD.*

175. jugaban y *PAD.* amigas *PM, PAD.*

176. Precedido por un renglón borrado en *A.*

D. *. . . pelotas ~~que le dan~~ que le da . . .* *A.*

195. dice ~~hidalgo~~ amigo *A.*

E. Falta en *A, PM, PAD.*

221. gentil hombre *PM, PAD.*

228. le sigue que es *PM.* le sigue es *PAD.*

231. Doria *PAD.*

230–31. Escritos por Vélez en el margen izquierdo de *A.*

238–39. Escritos por Vélez en el margen izquierdo de *A.*

244. y al padre *PM.* En *A,* Vélez primero escribió y tachó «progresos», interlineando «trofeos».

249. Precedido por un renglón borrado en *A.*

F. *Entran . . .* *PM, PAD.*

G. Falta «*al* PRÍNCIPE» en *PAD*.

277. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

H. Falta en *A, PM, PAD.*

292. En *A,* Vélez escribió el verso así. Otra pluma tachó «príncipe de Melfi», sustituyendo «Marco Antonio».

294. Escrito en el margen izquierdo de *A.* *PM* transcribe el verso entre los vv. 296–97.

295. Falta «Carlos. Cubríos, Colona.» en *PM, PAD.*

306. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

310. Lo estoy *PM, PAD.*

(6). conducille ~~a Vuestra Alteza~~ al puerto *A.*

311. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

314. mismo *PAD.*

330. jugar el *PAD.*

344. conquistan imperios *PAD.*

352. excusa *PM.*

366. D. Juan. ~~Ansí~~ Del nombre *A.*

367–68. En el margen izquierdo de *A,* otra pluma escribió, «Y Marco Antonio será / el juez», sustituyendo a «El príncipe de Oria sea / el juez», que enmarcó sin tachar.

368. ~~Doria~~. Doria. *A*

370. afuera *PM, PAD.*

373. En *A*, Vélez encimó las palabras «me dad» con las letras *mostr*.

374. ~~para~~ darésela. Criado. Aquí ~~está~~ la tengo *A.* para dársela *PAD.*

383. oj[Borradura]o *A.*

390. Ea ~~a sus p~~] a sus puestos *A.*

394. abra *PM, PAD.*

405. ~~Doria.~~ Car. Pídola *A.*

405–08. El parlamento de Doria está atajado en *A.*

437. ~~Don Juan~~ Carlos. os haga pedazos. Don Juan. [Borradura] Yo *A.* Lo *PM, PAD.*

439–40. En *A* todos los juramentos de don Lope de aquí en adelante están rayados por otra pluma.

440. de Dios *PAD.*

441. Rey. [Borradura] Arrojar *A.*

443. [Borradura] quiero *A.*

444. Interlineado en *A.*

O. . . . *Arroja* . . . *PAD.* *PM* transcribe «*El Señor Don Juan se entra*» tras el v. 456.

451. En *A,* interlineado por Vélez en lugar de un verso tachado: ~~y pongo, como es razón~~.

452. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

456. disculpo *PAD.*

P. [Tachado: *Éntrese*] *El Señor Don Juan se entre.* *A.*

457. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

461. sombreros [Borradura] y espadas *A.*

462. Falta en *PM, PAD.*

R. . . . *y* [*los*] *sombreros.* *PAD.*

463. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

466. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

R. *Éntranse . . .* *PM, PAD.*

475. de viruelas ~~malogrado~~ Escamilla. Malogrose *A.* Mal logróse *PAD.*

483. [Borradura] A la *A.*

U. *Llegan el* Rey *. . .* *PAD.*

491. ~~q~~ que *A.*

492. divinas humanas *PM, PAD.*

539. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

548. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

W. *PM* transcribe la acotación en medio del v. 548.

563. [Borradura] soberbia *A.*

589. sabré *PAD.*

598–99. En *A*, Vélez primero escribió «vuestro, y siempre son mayores / los efetos que las causas». Luego borró «mayores» del v. 598, y «que las causas» del v. 599, sustituyendo «las causas» al margen derecho del primero y añadiendo «mayores» al margen izquierdo del otro.

612. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

Z. . . . *entran* . . . DORIA . . . *PAD.*

621. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

625. Precedido por un renglón borrado en *A.*

631. ~~¡voto a Dios!~~ *A.*

638. Interlineado en *A.*

639. en Sicilia [Borradura] *A.*

640. Interlineado en *A.*

653–76. Atajados desde «Doria». *A.*

658. ganar ~~mundos~~ mundos *A.*

665. Italia de bajar *PAD.*

677. A continuación del atajo anterior otra pluma añadió «Rey.» al margen izquierdo.

683. que ~~tiene~~ pone *A.*

690. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

691. ~~¡voto a Dios!~~ *A.*

702. Gelanda *PM, PAD.*

705. ~~¡Voto a Dios!~~ *A.* Este descuido *PM, PAD.*

706. ~~señor~~ fue ~~por~~que *A.* Vélez sustituyó las tachaduras con «descuido», interlineado.

708. Precedido por un renglón borrado en *A*. [Borradura] dejando *A*. Falta *Ap*. en *A, PM, PAD*.

710. Precedido por un renglón borrado en *A*.

716. subáis *PM, PAD*.

723. ~~¡voto a Dios!~~ *A*.

727–30. Escritos en el margen izquierdo de *A* para reemplazar tres renglones y medio tachados.

728. [Borradura] costumbre *A*.

729. Precedido por un renglón borrado en *A*.

730. ~~¡juro a Dios!~~ *A*.

731. En *A*, el parlamento del Rey está precedido por dos renglones borrados al margen izquierdo.

735. Precedido por un renglón borrado en *A*.

b. Falta «*Sale*» en *A*. Falta «*Ruy Gómez*» en *PM*. Falta en *PAD*.

740. La *PM*.

744. la planta *PM, PAD*.

749. ~~¡Voto a Cristo!~~ *A*.

752. ~~Don~~ Carlos. Aquí *A*.

766–67. Escritos en el margen izquierdo de *A*. Aunque Vélez marca la inserción de los versos en este punto con una cruz, *PM* los transcribe entre los vv. 770–71.

768–70. Escritos en el margen izquierdo de *A*. Aunque Vélez marca la inserción de estos versos en este punto con una cruz, *PM* los transcribe entre los vv. 765–66.

779. ~~¡voto a Dios!~~ *A*.

780+. *Hipólita y Teodora en casa. Éntrense.* *PM, PAD.*

799. Teodora ~~que fuera~~ siquiera *A.*

800. y a más *PM, PAD.*

802. exerto *A, PM, PAD.*

806. En *A*, Vélez escribió «que» en el margen izquierdo en lugar de una palabra borrada.

812. nácaras *PAD.*

818. Escrito en el margen derecho de *A* en lugar de ~~que el sol no me parecía~~.

819. ~~que~~ descalzar ~~me podría el sol ni el día~~ *A.*

841. Lo estaba *PM, PAD.*

845. ~~de él fuere~~ tan gran persona [Borrón] no fuese *A.*

862. En *A,* Vélez escribió «Será» en el margen izquierdo en lugar de ~~si no es~~.

867. Hipólita. [Borradura] Rayos *A.*

888. posada [Borradura] y tomó *A.*

892. ~~del balcón~~ de este *A.*

893. Precedido por un renglón borrado. [Borradura] una bandera *A.*

898. tan ~~dichoso~~ hermoso *A.*

914. En *A*, Vélez escribió «obligando» en el margen izquierdo en lugar de unas palabras borradas.

915. Verso interlineado en *A.*

924. alma [Borradura] no más *A.*

928. Alteza no [Borradura] quiera *A.*

934. ofensa tan inhumana *PM, PAD.* En *A,* Vélez interlineó «ofensas» en lugar de una borradura.

935. y ~~se lo~~ podrá *A.*

936. sin razones *PAD.*

937. ~~vuestra Alteza~~ vuestra Alteza *A.*

953–56. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

956. ~~¡vive Dios!~~ *A.*

957. ~~a~~ver *A.* haber *PM, PAD.*

964. Falta en *PAD.*

965. Carlos. [Borradura] No más [Borradura]. Hipólita. ¡Cielos! *A.*

978. noturno [Borradura] serafín *A.*

980+. . . . *misma puerta.* *PM, PAD.*

988. ~~y ¡voto a Dios!~~ y si ~~viniera~~ estuviera *A.*

991. que ~~dice~~ el refrán dice *A.*

998. experiencia *PM.*

1001. mujeres [Borradura] las más *A.*

1001–02. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

1002+. Falta «*con Almendruca*» en *A, PM, PAD.*

1006. Almendruca. Pedid paciencia *PM, PAD.*

1007. Paciencia téngala *PM, PAD.*

1011. al juego ~~a Madrid~~ y a la *A.*

1018. cuchilladas [Borradura] si César *A.*

1022. [Borradura] a Vuestra *A.*

1025. ~~¡voto a Dios!~~ *A.*

1029. allá *PAD.*

1034. llevan *PAD.*

1040+. *Éntrase . . .* *PAD.*

1046. ~~haré~~ también [Interlineado: haré] que *A.*

1049. dos ~~os~~ os *A.*

1050. [Borradura] Un hombre *A.*

1051–52. En *A,* los versos están semioscurecidos por un borrón.

1060. esperamos ~~que vengan~~ *A.*

1069. ~~Juro a Dios~~ *A.*

1071. En *A,* Vélez interlineó «de Marte» en lugar de una borradura.

1072. Escrito en el margen izquierdo de *A* en lugar de «por vida de vuestra Alteza», tachado.

1074. Falta en *PM, PAD.*

1081. ~~¡voto a Dios!~~ *A.*

1091. ~~Voto a Dios~~ *A.*

1097. Falta «*dentro*» en *A, PM, PAD.*

1098. *Afuera:* en *A*, Vélez primero escribió «apriesa, apriesa». Luego parece que se le cayó un borrón sobre la primera palabra y que encimó las letras *sa*. Tachó la otra, interlineando abajo «afuera».

1098+. Falta en *PM, PAD.*

1100. Precedido por dos renglones borrados en *A.*

1100–01. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

1102. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1103. [Borradura] con doce *A.*

1108. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1117. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1123. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1129. trujisteis *PM, PAD.*

1154. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1156. que ~~pues~~ me *A.*

1157. ~~picado~~ con el *A.*

1160. Rey me viera *PM, PAD.*

1161. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1168. chimeras *A, PM, PAD.*

1169. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.* ~~Voto a Dios~~ *A.*

1171. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1175. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

* Falta en *A.*

* *Ave Maria* El Aguila del Agua Acto Segundo *A.*

1178+. *PAD* agrega: «[*La escena se desarrolla en Madrid.*]»

1189. Músico 2.º *PM.*

1193. Músico 1.º *PM.*

1196. Músico 2.º *PM.*

1198. Músico 1.º *PM.*

1203. Músico 2.º *PM.* sale ~~aquí~~ pues *A.*

1204. Músico 1.º *PM.*

1205. Músico 2.º *PM.* Baja *PAD.*

1211. tono! Y cerca no *PM, PAD.*

1214. Músico 1.º *PM.*

1222. Esa *PM, PAD.*

1226. Músico 1.º *PM.*

1236. ser *PM, PAD.*

1242. [Borradura] fueran *A.*

1251. dan [Borradura] al ~~corsario~~ *A.*

1261–68. Transcritos como endecasílabos en *PM* y *PAD*.

1270+. . . . *diciendo* [Borradura] . . . *A.* . . . *tocan el clarín.* *PAD.*

1278. baña *PAD.*

1281+. *Entra* . . . *PAD.*

1284+. *PM* transcribe la acotación en medio del v. 1282.

1285. ~~¡voto a Dios!~~ *A.*

1286. me ~~pra~~ praze *A.*

1287. Santiago, cierra *PM, PAD.*

1289. huyen ~~vitoria~~ Escamilla. *A.*

1298. Qué [Borrón] hay *A.*

1306–11. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

1328. aunque [Borradura] el *A.*

1331. [Borradura] de cuatro *A.*

1346. Escrito al margen izquierdo en lugar de un verso tachado, «~~pues no tengo gaznates~~». Vélez volvió a escribir el verso tachado más adelante (v. 1350). No obstante la intencionada enmienda por parte del autor, *PAD* transcribe la tachadura entre los vv. 1341–42.

1348. Filis *PM, PAD.*

1352. ~~se~~ conmigo *A.* a ganarme *PM, PAD.*

1358. ~~Ni~~ No *A,*

1359. posada ~~dos pasos~~ de día *A.*

1389. de mí [Borradura]. Escamilla. *A.*

1396. halle *PM, PAD.*

1399. perefrino *PAD.*

1406. Majestad [Borradura] *A.*

1406+. Es evidente que Vélez puso particular cuidado en acotar esta secuencia con guiones precisos. Transcribimos la acotación que escribió al principio del fol. 24r, que resume tres acotaciones escritas al margen del fol 23v de *A*: [Borradura] *Entren Don Lope, Carlos y el Rey . . . Hincándose de rodillas . . .* [Borradura] *Entra Don Lope . . .*

1407. que con ~~que ya está aquí~~ que con *A.*

1408. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1414. muy digno *PM, PAD.*

1421. recambio [Borradura] en *A.*

1444. Lope [Borradura] os da *A.*

1445. ~~por Jesucristo~~ *A.*

1462. ~~voto a Dios~~ *A.*

1463. Rey. [Borradura] Ya lo *A.*

1476. [Borradura] Don Lope. Yo bien ~~puedo~~ podré ser también *A.*

1478. ~~juro a Dios~~ *A.*

1478+. *. . . entra.* *PM, PAD.*

1487–88. ~~Rey.~~ A recibir a mi [Borradura] cuarto / Ruy ~~López~~ Gómez *A.*

1488+. Falta «*Ruy Gómez*» en *A.*

1498. Escrito en el margen izquierdo de *A* en lugar de un renglón borrado.

1500. quiero batalla *PM, PAD.*

1511. astro *PM, PAD.*

1519. aquella [Borradura] águila *A.* aquel *PM, PAD.*

1522. al solobre *PM, PAD.*

1535. deciendo *PAD.*

1537. ~~que voto a Dios~~ *A.*

1552. la herramos *PAD.*

1553. Teodora. [Borradura] Señora *A.*

1560. desinios *PM, PAD.*

1566. Precedido por un renglón borrado en *A.*

1567. suerte [Borradura] y estas *A.*

1570. [Borradura] a los *A.*

1574. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1576. Interlineado por Vélez en *A.*

1577. de la otra *PM, PAD.*

1581. en hablaros *PAD.*

1587. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1588. ~~de diez mundos~~ de un mundo *A.*

1605. desde [Borradura] el día *A.*

1627. a ~~jugar.~~ [Interlineado: hacer de] *A.*

1632. están en el *PM, PAD.*

1636. En *A,* «deslumbrad» está escrito en el margen izquierdo en lugar de «me deslunbró», tachado.

1637. Precedido por un renglón borrado. di [Borradura] el papel *A.*

1638. que de [Borradura] un atento *A.*

1658. Precedido en *A* por dos renglones tachados: ~~aunque me han dicho que Carlos~~ / ~~y vos fuistes los valientes~~.

1679. ~~Don Juan.~~ Don Juan. *A.*

1682. me pueden ~~estos agravios~~ desaires tantos *A.*

1697. ~~Don Juan. Que esta prisión~~ hasta *A.*

1703. esta *PM.*

1704. Y esta motilona *PAD.*

1709. ~~siquiera~~ de los *A.*

1714–15. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

1716. al *PM, PAD.*

1736. Jerjes o de *PM, PAD.*

1742. más *PAD.*

1791. ~~*Vanse.*~~ *A.*

1792. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1793. Quédese ~~también~~ con Dios *A.*

1796. lo *PAD.*

1797+. Falta «*Hipólita y Teodora*» en *A, PM, PAD.* *PM* y *PAD* transcriben la acotación tras el v. 1795.

1797. ~~voto a Dios~~ *A.*

1810. Filis *PM, PAD.*

1815. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1817. ~~Carlos.~~ Yo *A.*

1819. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1820. disimulall[Borradura]o *A.*

1822. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1846+. *PM* transcribe la acotación tras el v. 1848.

1867. Tras el verso sigue un renglón tachado en *A:* ~~por nuestros negros pecados.~~

1890. solo *PAD.*

1891. Genis *PM, PAD.*

1893–1904. Escritos al margen izquierdo de *A.*

1903. en est[Borradura]os, don *A.*

1905. Pesome *PM.*

1906. siento que [Borradura] remediallo *A.*

1908. si a~~caso~~ dado *A.*

1909. ~~a sido~~ a la Sala *A.*

1918+. Rey *(Llegando.)* *PAD.*

1920. [Borradura] Rey. *A.*

1926. Apunte al margen izquierdo de *A:* el Rey Colona Marqués.

1929–32. Atajados y rayados en *A.*

1929. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

1932+. Falta en *A, PM, PAD.*

1932+. Ruy. *(Lee.)* *PAD.*

(12). Hágaos *PAD.* Dios ~~se a~~ ha sido *A.*

(24). Falta «Canciller, nuestro Vicario de Italia y» en *PAD.*

(26). entrañas. [Borradura] Dada *A.*

(27). Pío ~~Quinto~~ Papa *A.*

1935. celo *PM.*

1936. En *A,* Vélez primero escribió «Don Juan», que tachó sustituyendo «Doria», que también tachó escribiendo luego, en el margen izquierdo y con tintero diferente, «Marqués».

1956. ~~Hermano, tomad los brazos~~ los brazos *A.*

1961. valor [Borradura] confío *A.*

1967. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.* Carlos. ~~No llegué a tener~~ No pude tener *A.*

1973–81. Atajados en *A.*

1981. Falta en *PM, PAD.* ~~Colo.~~ Don Juan. *A.*

1992. [Borradura] y asombro *A.*

1993. [Borradura] su dueño espero [Borradura] con vos *A.*

1996. ~~juro a Dios~~ *A.*

2005. en hora buena *PM, PAD.*

2006. Como el *PAD.*

2012. mereció *PM, PAD.*

2013. quein [Borradura]s *A.*

2016. ~~y el Príncip~~ y el *A.*

2030. Chipre [Borradura] porfía *A.*

2032. Esparta vento *PM, PAD.*

2041. Don Juan. ~~gran so~~ Señor [Interlineado: Gran soldado] *A.*

2048+. . . . ~~*y*~~ *ylutimo* . . . *A.* . . . *y lo último* . . . *PM, PAD.*

2068. En *A,* «y lengua» está rayado por la misma pluma y tintero que censura los votos de don Lope de Figueroa.

2075. como se [Borradura] escape *A.*

2103. vas conortado *PM, PAD.*

2110. tanto [Borrón] que ~~los~~] estos *A.*

2115. Interlineado por Vélez en *A.*

2119. al[Borradura]ma *A.*

2127. trasquillado *PAD.*

2130. desta aquí *PAD.*

2150. [Borradura] Este *A.* extremo *PM, PAD.*

2165. porque ~~todo~~ lo *A.*

2167. Alguacil 1.º *PM.*

2170. Alguacil 2.º *PM.*

2172. Alguacil 1.º *PM.*

2177. Alguacil 2.º ¡Ea *PM.*

2187. [Borradura] pescuezos *A.*

2189. pelotera *PM, PAD.*

2194. con la *PM, PAD.*

2221–2320. Atajados en *A.*

2223. Precedido en *A* por un renglón tachado: ~~Doña Hipólita. Todo el mundo tras él va.~~

2237. Precedido en *A* por un renglón tachado: ~~hasta y después de la muer.~~

2254. linda prisa. [Borradura] Hipólita. Siempre ~~oí~~ hoy *A.* hoy *PM, PAD.*

2255. alcanzarse [Borradura] así *A.*

2258. sol [Borradura] dadesca *A.*

2259. ~~Hipo. y prev~~] y competencias *A.*

2274. despeado *PM.*

2276+. En *A,* la acotación está tachada a partir de «clarín». Luego, al margen izquierdo de la hoja siguiente Vélez apunta: *El Príncipe y el Rey, y diga Don Juan. . . . Andrea* [*Doria*] *. . . y diga Don Juan. PM, PAD.*

2277–82. Dentro del atajo señalado, estos versos también están rayados.

2280. Rey. [Borradura] Don *A.*

2310+. *. . . con* [Borradura] *Don Juan . . . A.*

2314. mundos os *PM, PAD.* ganara *PM.*

2318. defender de entrar *PM, PAD.*

2321. tan [Borradura] heroica *A.*

2325. [Borradura] A Carlos *A.*

2331. no ~~me~~ falte *A.*

2345. [Borradura] a quien *A.*

2349. En *A,* Vélez tachó «Don Juan.» sustituyendo «Doria.». Aun así, *PM* y *PAD* transcriben «Don Juan».

2353. aunque un señor *PAD.*

2355. esperanzas *PAD.*

2357. es [Borradura] vuecelencia *A.*

2369–72. Escritos en el margen izquierdo de *A* en lugar de cuatro renglones borrados.

2370. al mundo *PM, PAD.*

2371. Salín *PM, PAD.*

2382. ~~voto a Dios~~ *A.*

2385. Precedido por un renglón tachado: ~~que, mi muerte tañida.~~ [Borradura] campana *A.*

2389. Lope [Borrón] vamos *A.*

2393. Ruy. [Borradura] guarde *A.*

2396–2432+. Vélez hizo una meditada revisión al final de la segunda jornada, tachando los vv. 2396–2400 y sustituyendo cincuenta y dos versos al margen izquierdo del fol. 38^{v} y en una hoja añadida, fol. 39. Como queda notado en el estudio introductorio, el cambio reorienta la acción del acto final, eliminando el personaje de Hipólita. Dicha reorientación explicará el atajo anterior de los vv. 2221–2320. Es imposible determinar cuándo hizo los retoques. *PM* y *PAD* integraron la revisión al texto de sus respectivas ediciones; nosotros, en cambio, transcribimos la redacción original de Vélez, remitiendo sus retoques al aparato. A continuación transcribimos la revisión de la hoja añadida, cuyos cuatro versos iniciales están tachados:

Teo. ¡Qué grandeza nunca vista,
y qué majestad, señora!
Hip. A tanto valor, Teodora,
el mundo es poca conquista.
Teo. Ya se ha despedido el Rey,
y el Príncipe, de su Alteza.
Hip. Teodora, mi muerte empieza,
de amor rigurosa ley,
que en tan amarga partida
y en tan penoso sentir,
[Borradura] sin muerte quedo a morir,
y quedo a vivir sin vida.
Teo. A las del tiempo del Cid
esas finezas están,
pues cuando se va don Juan,
queda Carlos en Madrid,
y un príncipe no es al[Borradura]haja,
para despicarte, poca.
Hip. Al arma mi ausencia toca,
y es mi desdicha la caja
que me llama a pelear,
y pues queda el cuerpo en calma,
váyase a la guerra el alma
de mis ojos por el mar,

y de pólvora y de tiros
sirvan en esta jornada
para dejarme abrasada
mis lágrimas y suspiros,
y déle el Cielo al señor
don Juan, aunque a costa mía,
la vitoria que confía
y merece su valor.
(Toca el clarín.)

Teo. Ya por dos partes se van,
que en dos tropas se reparten,
los que se quedan o parten,
con el Rey y con don Juan,
Hipólita. ¡Hermosos dos
escuadrones!

Hip. ¡Ay, Teodora,
que el alma se me va agora!
¡Águila del agua, adiós,
que ya en el campo de espumas
al gavilán turco veo
servir de heroico trofeo
de sus garras y sus plumas!
¡Pollo del águila, Carlos,
adiós, pues al sol te opones,
y sus divinos blasones
hoy comienzas a imitarlos!
¡Adiós, Fenis suyo, y siga
a tu vivir tu triunfar;
y adiós, príncipe del mar
y General de la Liga!

Tocan el clarín un poco después de haberse entrado, y da fin la jornada.

2404. [Borradura] queda *A.*

2405. príncipe *A.*

2406. poco *PM, PAD.*

2411. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

2412. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

2413–24. Escritos en el margen izquierdo tras un apunte al margen derecho, «ojo». La añadidura sustituye a cuatro renglones tachados, apenas descifrables:

~~D.ª Hipólita.~~ [Borradura]
[Borradura] ~~el amor~~ [Borradura] ~~resistí~~
~~y que el cuerpo, Teodora, ha de ir~~
~~adonde el alma se va.~~

2419. Precedido en *A* por un renglón borrado.

2425. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

2427. ~~que me lleva don Juan~~ que va *A.*

2428. tierno [Borradura] A.

* *Ave Maria* El Águila del Agua Acto Tercero *A.*

2432+. Tras «*parte*» *PAD* agrega «[*La escena desarrolla en algún puerto, sea Barcelona, sea Mesina, después en alta mar y al final en Lepanto.*]».

2433–44. Constan en *A, PM* y *PAD* como seis endecasílabos.

2475. *sopla vivo* *PM, PAD.*

2478. *a la* [Borradura] *boca* *A.*

2479. *las chaves* *PM, PAD.*

2485–88. Constan en *A, PM* y *PAD* como dos versos de doce silabas.

2486. *avoga* *PM.*

2487. *sorna villastes* *PM, PAD.*

2490. *sorna villastes* *PM, PAD.*

2500. don Juan está en Mecina, está [*sic*] *PAD.*

2554 y *passim*. Luchalí *PM, PAD.*

2559. la *PM.* le *PAD.*

2561. nuestras [Borradura] riberas *A.*

2565. casas *PM, PAD.*

2569. Arrevola Raez *PM, PAD.*

2595. campaña *PAD.*

2602. [Borradura] a comulgar *A.*

2608. la orca *PM, PAD.*

2613–14. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

2629–31. «Estraña . . . en estas cunas» está escrito en el margen izquierdo de *A.*

2725. una anca *PAD.*

2729+. Falta en *A, PM, PAD.*

2732. sostento *PAD.*

2740. aquí conmigo *PM, PAD.*

2757. causa *PM, PAD.*

2757–2830. Atajados y tachados en *A,* probablemente por la pluma de otro y no del poeta, pues las tachaduras están hechas con rayas, y no con los rizos que Vélez acostumbraba usar.

2765. la [Borradura] cama *A.*

2766. esquifo *PM, PAD.*

2772. hacen *PM, PAD.*

2789+. [*Llega*] *Hipólita* . . . *PAD.* Tachada en *A.*

2790. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

2798+. Tachada en *A.*

2806. gaste *PAD.*

2812. ahorrarme *PAD.*

2814+. Tachada en *A.*

2816–17. Faltan en *PM, PAD.*

2818. cloque *PAD.*

2830+. Falta «*el* Poeta *dice:*» en *PM, PAD.*

2833. Capítulo con gana *PAD.*

2834. precios *PM, PAD.*

2846–76. Escritos en el margen izquierdo en *A.*

2850. ~~pues voto~~ *A.*

2853. ~~voto a Dios~~ *A.*

2859. que [Borradura] aquí [Borradura] tocas *A.*

2860–62. Tachados en *A.* Faltan en *PAD.*

2866. ver. Escamilla. Claro *PAD.* Claro *PM.*

2868. una *PAD.*

2883. atentos ~~v~~ *A.*

2893. [Borradura] el imperio *A.*

2894. vene[Borradura]cia *A.* avenencia *PM, PAD.*

2912 y *passim*. Pialí *PM, PAD.*

2936. solicitado *PAD.*

2945. Interlineado por Vélez en *A.*

2977+. *Suena . . .* *PM, PAD.*

2984. Nochea *PM, PAD.*

2987–90. Tachados en *A*, y a continuación de «El alma» otra pluma escribe las palabras, «Siempre te sigue, Escamilla». *PM* y *PAD* transcriben dicha enmienda.

2990+. *Vanse entrando Todos, ~~y Almendruca~~*] *y quédase ~~Hipólita~~ Almendruca, y suena . . . A.*

2991. Precedido por cinco renglones tachados en *A.*

2991. Precedido en *A* por cinco renglones tachados. ~~Hipólita.~~ Almendruca. *A.*

2994. la *PM. PAD.*

3000. caloma *PM, PAD.*

3003+. . . . *Almendruca. Dicen «vitoria»* *PM, PAD.* . . . *Andrea* [*Doria*] . . . *digan. PAD.*

3021–25. Atajados en *A* desde «Doria.» hasta «parecer».

3024. Inserto al margen izquierdo: Hipo. *A.* fación *PM, PAD.*

3039. alfaies damascenos *PM.* alfales damascenos *PAD.*

3042–48. Atajados en *A* desde «Doria.» hasta «hombre».

3045+. *Éntranse.* *PAD.*

3048. gran [Borradura] hombre *A.*

3055. Josué *PM, PAD.*

3059. granadas *PM, PAD.*

3066–70. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

3071. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

3071–3141. Atajados y rayados en *A.*

3074. finezas son malogrados *PM, PAD.*

3079. del *PM, PAD.*

3087. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.*

3112. llamáis *PM, PAD.*

3117. apostara *PM, PAD.* est[Borradura]án *A.*

3128. brabstas *PM, PAD.*

3135. Don Lope. [Borradura] Demonios *A.*

3140. pago *PM, PAD.*

3141. tus *PM, PAD.*

3142. ~~Don Lope.~~ Don Lope. *A.*

3148+. Falta en *PAD.*

3149. Precedido por tres versos borrados en *A.*

3152. ~~Hipólita.~~ Don Lope. *A.*

3152+. . . . *bengala, diga sobre* . . . *PM, PAD.*

3153. Lucholí. [*sic*] *PM.*

3166. Bajá, Balí y *PM.*

3172. Selim *PAD.*

3177–96. Atajados en *A.*

3178. Felipe *PM, PAD.*

3183. cubra *PAD.*

3188. borrasc[Borradura]as *A.*

3197. Alarma, alarma *PM, PAD.*

3199–3208. Atajados en *A.*

3210+. . . . *Don Lope.* ~~*y Hipólita.*~~ *A.*

3215. ~~Hipólita.~~ Don Lope. *A.*

3218. Llaman *PM, PAD.*

3219. con clarín *PM.* con Clarín *PAD.*

3224+. Tachado en *A.*

3225. Una cruz al fin del verso remite a tres quintillas escritas en el margen izquierdo de *A:*

con una y con otra hazaña,
porque la Fe me acompaña,
y me ha de ver la Fortuna
poner la otomana luna
a los pies del ~~Rey~~ sol de España!
¡Ea, mar, que hoy has de ser
testigo de mis alientos,
comienza a ostentar portentos
del católico poder,
que en ti ha de alinarse y ver
este valor español
con el sangriento arrebol
del otomano rival,
como en luna de cristal
de quien es Narciso el Sol!

3225+. Rayada en *A.*

3226–50. Atajados y rayados en *A.*

3250+. Tachado en *A.* Falta en *PM, PAD.*

3262. tomamos *PM.* Falta en *PAD*. El verso está precedido en *A* por una línea, borrada, atribuida a Hipólita.

3262+. . . . *y diga:* [Borradura] *A.* *PM* y *PAD* transcriben la acotación en medio del v. 3261. *PAD* agrega elementos aclaratorios entre corchetes: . . . *Andrea* [*Doria*] . . . *el* [*General*] *de Malta* . . . *Don Lope* [*de Figueroa*] . . . *Don Juan* [*de Austria*] *en uno de los bancos* . . .

3264–65. Escritos verticalmente en el margen izquierdo de *A* en lugar de seis versos borrados.

3278. Su ~~Majestad~~ Santidad *A.*

3289–04. Atajados en *A.* *PM* y *PAD* transcriben los vv. 3290–93 como acotación, pero en *A* no hay indicación de que no debieran ser pronunciados por don Juan. Además, «ser el primero» del v. 3308 constituye la primera parte de un octosílabo terminado métricamente por «Señor».

3293. primero. ~~Aparte.~~ Doria. *A.*

3302. las *PAD.*

3306–13. Atajados en *A,* sustituidos por cinco versos escritos al margen izquierdo en letra de otra pluma:

el contrario tiene en popa
el viento, el sol a la espalda
que en el agua más que en otra
parte los ojos deslumbra;
no se dé batalla agora

PAD transcribe estos versos en prosa, entre los vv. 3299–3300.

3314–15. En *A,* los versos están enmendados en letra distinta: no se dé ~~la~~ batalla ~~por~~] agora / hasta ~~por no~~ mejorar.

3349. de mil almas ~~¡Voto a Dios!~~ *A.*

3347. Pelear *A, PM, PAD.*

3362–72. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

3375–76. Atajados en *A.*

3377. *PM* y *PAD* transcriben la enmienda de otra pluma en *A:* no puede quedar.

3390+. *. . . Andrea* [*Doria*] *sin . . .* *PAD.*

3391. [Borradura] El *A.*

3399+. *Sale* *PM, PAD.* *el Marqués* [*de Santa Cruz*] *. . .* *PAD.*

3411. [Borradura] valerosos *A.*

3442. ya sé que *PM, PAD.*

3445. ~~Don Juan.~~ Don Lope. Dios os haga tan dichoso [Borradura] *A.*

3453+. ([*Don Lope*] *toma . . .* *PAD.*

3456+. *. . . en el más grande.* *PAD.* *. . . grande.* ~~*Salga Hipólita, con otra rodela,*~~ *y dice . . .* *A.*

3461–64. Tachados y sustituidos verticalmente al margen derecho de *A* por: «Don Lope. Ya el sol de justicia en él, / al mismo sol hace sombra. / Don Juan. Pues hinquemos de rodillas». *PM* y *PAD* transcriben estas líneas entre los vv. 3484–3485.

3464. ~~Don Juan.~~ Señor *A.*

3473. atlante en que al hombre *PM, PAD.*

3487. se da [Borradura] del pueblo *A.*

3500. brazo ~~basta y~~ sobra *A.*

3504+. *Dispara . . .* *PAD.*

3504. alarma *PM, PAD.*

3515. ~~Hipólita.~~ Don Lope. *A.*

3516. ~~Escamilla.~~ *A.*

3519. ~~Hipólita.~~ Don Lope. *A.*

3520. ~~Escamilla.~~ *A.*

3533. Selim! Teodora. ¡Selim *PAD.*

3538. Precedido en *A* por un renglón borrado. Vélez primero escribió «Después de Agrajes». Tras el verso siguen dos renglones y medio tachados: ~~nadie lo ha dicho en el mundo.~~ / ~~Escamilla. ¡Almendruca, hacia la~~ [~~proa!~~] / ~~Almendruca. ¡Que me place!~~ Falta en *PAD.*

3539. famosos *PAD.*

3541. ~~para~~ si Dios *A.* lloviera *PAD.*

3544. ~~y las~~ y rompiera *A.*

3545. Becebú [*sic*] *PM, PAD.*

3546–47. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

3557. ~~voto a Dios~~ *A.*

3566. orca *PM, PAD.*

3569+. *Entre ~~Hipólita~~ Un Soldado, con . . .* *A.* *Entre Un Soldado . . .* *PAD.*

3573. ¿Qué hay, ~~don Hipólito~~ soldado español? Soldado. ~~Hipólita.~~ Ya *A.*

3574. vuelvan *PAD.*

3583+. Falta en *PAD.*

3585–89. Escritos en el margen izquierdo de *A.*

3590. ~~por la popa~~ por la proa y *A.*

3607. Escamilla. [*sic*] *A.*

3608. [En el margen izquierdo: de Escamilla] ~~y Almendruca~~ de gloriosa *A.*

3616. y ~~cargado~~ hecho escarpia de esta [Borradura] ropa *A.*

3620. Apunte al margen izquierdo de *A* en letra distinta: repárese ellos capitán al gracioso que ase de galeote [*sic*].

3621. En la palabra «estos», las letras *tos* están interlineadas en *A.*

3634. Falta *Ap.* en *A, PM, PAD.* Siguen cuatro renglones tachados: «Ea, pensamientos míos, / del Turco Lepanto... / es menester que recoja / nuestros desperdicios».

3634–37. Faltan en *PAD.*

3641. sepultamos *PM, PAD.*

3657. pidiéndoos, cauto senado *PM, PAD.*

* *Laus Deo et B. V. M. A.*